
А. К. ИСАЕВА
*Институт языка и литературы им.
Ч. Айтматова Национальной академии
наук Киргизской Республики*

РУКОПИСНЫЙ ФОНД НАЦИОНАЛЬНОЙ АКАДЕМИИ НАУК КИРГИЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Аннотация: Статья ставит своей целью выявление проблем и задач, стоящих перед Рукописным фондом академии наук. В исследовании затронута проблема цифровизации фонда, ее основные направления и тенденции дальнейшего развития. Сравнительный анализ комплектации рукописей, практикуемых в существующих архивах, позволил выявить основные принципы, которыми руководствуются в Рукописном фонде Национальной академии наук КР.

Определена роль Рукописного фонда в гуманитарном наследии киргизского этноса, его современного развития, а также в академическом сообществе. Сделаны выводы о том, что Рукописный фонд на сегодняшний день реализовал основные принципы сохранности рукописного, аудио фондов, а также о том, какие задачи стоят перед ним.

Ключевые слова: Рукописный фонд, инвентарь, рукописи, магнитные ленты, сайт, цифровизация.

Annotatsiya: Maqolada Fanlar akademiyasining Qo'lyozmalar fondi oldida turgan muammo va vazifalarini aniqlash asosiy maqsad etib deb belgilangan. Tadqiqotda fondni raqamlashtirish, uning yo'lanishini va rivojlanishini asosiy tamoyillari ko'rib chiqilgan. Mavjud arxivlardagi qo'lyozmalarining butlashni amaliyoti, qiyosiy tahlili, KR Milliy akademiyasi Qo'lyozmalar fondida qo'llanadigan asosiy tamoyillarni aniqlashga imkon beradi.

Qo'lyozmalar fondi qirg'iz etnosining ijtimoiy merosi, uning zamonaviy rivojlanishi hamda akademik hamjamiyatdagi ahamiyatini belgilaydi. Bugungi kunda Qo'lyozmalar fondi qo'lyozma, audio fondlarni saqlab qolishning asosiy tamoyillarini amalga oshirgani hamda uning oldida qanday asosiy vazifalar turgani haqida xulosalar qilingan.

Kalit so'zlar: qo'lyozma fond, inventar, qo'lyozmalar, magnit tasmlari, sayt, raqamlashtirish.

K. ISAYEVA

MANUSCRIPT COLLECTION OF THE NATIONAL ACADEMY OF SCIENCES OF THE REPUBLIC OF KYRGYZSTAN

Abstract. The article aims to identify the problems and challenges facing the Manuscript Collection of the Academy of Sciences. The study touches upon the problem of digitalization of the collection, its main directions and tendencies of its further development. A comparative analysis

of manuscript acquisition practiced in existing archives has revealed the basic principles that guide the Manuscript Fund of the National Academy of Sciences of the Kyrgyz Republic.

The role of the Manuscript Fund in the humanitarian heritage of the Kyrgyz ethnos, its modern development, as well as in the academic community is defined. Conclusions are made about the fact that the Manuscript Fund to date has implemented the basic principles of preservation of the handwritten, audio collections, as well as about the challenges it faces.

Keywords: Manuscript collection, inventory, manuscripts, magnetic tapes, website, digitalization.

Введение

Рукописный фонд – один из старейших научных подразделений Национальной академии наук Киргизской Республики [1, 4. 5]. В основу фонда легли рукописные (старопечатные) материалы, собранные на протяжении XX столетия. В формировании фондов рукописей принимали участие поколения ученых, собирателей и энтузиастов, фиксируя на бумагу (позже на аудио носители) устное народное творчество киргизского народа во всех его жанровых проявлениях, начиная от малых форм (пословицы и поговорки, лирические жанры, назидания и др.), заканчивая одним из самых объёмных эпосов мира – “Манасом”. Большой вклад в формирование коллекции оказали коллекционеры, частные лица, владельцы личных архивов, которые передавали рукописи в дар фонду.

В настоящее время Рукописный фонд представляет собой единый центр по хранению, систематизации, исследованию и публикации материалов (фольклорных, исторических, этнографических, лингвистических, литературоведческих, памятников письменности Востока).

История формирования и функционирования Рукописного фонда.

Первые записи по фольклору, принадлежавшие собирателям-энтузиастам датируются 1916 г. В 1920 и в 1921 гг. в Таласе и Тонском районе были организованы первые кружки народной словесности, задачей которых являлись целенаправленный сбор и подготовка к изданию образцов киргизского фольклора. В 1922 г. по инициативе казахско-киргизской Научной комиссии (Э. Арабаев, К. Тыныстанов) при Туркестанском государственном учёном совете была организована фольклорная экспедиция (К. Мифтаков, С. Сооронбаев, Ы. Абдырахманов), которая приступила к записи эпоса малых форм, сказок, притчей, легенд, пословиц и поговорок в Нарынском уезде. С этого момента началась запись эпоса “Манас” от манасчи С. Орозбакова.

После образования Киргизской автономной области, собранный к тому времени фольклорный фонд киргизского народа и находившийся в разных учреждениях Туркестанской Республики, в городах Алматы и Ташкент, был сосредоточен в ведении Научной комиссии, организованной в 1925 году при Народном комитете просвещения Киргизской автономной области во Фрунзе. В 1926 году сотрудники Научной комиссии К. Мифтаков и А. Шабданов делают первые попытки систематизации и научной обработки собранного фольклорного материала. Ими были разработаны инструкции по паспортизации и библиографическому описанию рукописей фонда.

В 1929 году, Рукописный фонд переходит в ведение Научно-исследовательского института краеведения, позже – Научно-исследовательский институт культурного строительства при Народном комитете просвещения Киргизской АССР.

В 1956 г. Рукописный фонд функционировал как самостоятельное научное подразделение при Отделении общественных наук Академии наук Киргизской ССР [илл.1, 2]. В 1968

г. его передают Институту языка и литературы в качестве сектора рукописей и публикаций. В этом статусе Рукописный фонд функционирует по настоящее время в составе Института языка и литературы им. Ч. Айтматова Национальной академии наук Киргизской Республики.

Основные задачи Рукописного фонда включали в себя сбор фольклорного материала как на территории Киргизстана, так и в местах компактного проживания киргизов за рубежом. Так, был записан значимый материал от джержетальских и мургабских киргизов, проживающих в Таджикистане. Учёт и обеспечение сохранности материалов, организация использования фондовых материалов и их публикация, разработка тем по плану научно-исследовательских работ на основе документов архива – одни из важнейших задач, стоящих перед отделом. Начиная с 1968 года активно велась работа по переводу записей с арабского алфавита на современную киргизскую графику.

Материалы фонда легли в основу серии “Эл адабияты”, изданной в 1996-2003 годы, получившей своё продолжение в 2017-2019 годах, а также ряда других публикаций киргизского фольклора. Обобщение и анализ устного творчества киргизского народа, хранящегося в фонде, позволили издать ряд научных трудов.

В настоящее время в хранилищах сосредоточено 4300 единиц рукописного материала, 840 старопечатных книг и рукописей, около 100 тысяч метров магнитофонных записей. Важность этих рукописей сложно переоценить, они имеют непреходящее культурное и научное значение.

Мероприятия по обеспечению сохранности Рукописного фонда и его оцифровке.

Рукописный фонд за последние годы предпринял усилия по оцифровке рукописных материалов. В рамках Национальной Программы развития государственного языка и совершенствования языковой политики в Киргизской Республике выделено финансирование на проведение мероприятий по переводу рукописных материалов в цифровой форме, что было успешно выполнено в 2015 году. В 2016 году был создан онлайн-каталог рукописного фонда Национальной академии наук Киргизской Республики (сначала manuscript.lib.kg, затем <https://manuscript.bizdin.kg>). Данный проект был осуществлён в рамках программы развития открытых образовательных ресурсов в КР по инициативе рукописного фонда НАН КР и при финансовой поддержке Фонда “Сорос-Киргизстан” общественным фондом “Биздин Мурас”. В результате исследователи в различных областях (филология, история, искусствоведение) получили электронный каталог, облегчающий поиск нужного материала.

При разработке онлайн-каталога были заложены стандартные параметры, которые были определены разработчиками подобных программ, в том числе С.В. Алпатовым и В.А. Ковпиком, обобщившими основные принципы электронной обработки архивных коллекций: “Создание электронной базы данных на основе архива фольклорных записей ориентировано на два основных уровня задач: а) оптимизация хранения архивных материалов и доступа к ним; б) решение научно-исследовательских и педагогических задач на материале базы” [2]. Следуя этим принципам был разработан сайт, а также его внутренняя структура.

При разработке структуры сайта учитывались требования к определению единицы хранения, которые в версии М.Г. Матлина, подразделяются на: 1) материальный объект – рукопись, печатное издание, аудиокатушка, аудиокассета, фотография; 2) цифровой объект – цифровая папка, файл (цифровая копия рукописного или печатного документа; цифровая копия визуального объекта – фото, видео, карта; цифровая копия аудиального документа (пение, сказывание и т.д.) [7]. Он же определил, что единица хранения может быть “простой и сложной” [7]. Под “простой” единицей М.Г. Матлин подразумевает “цифровую ко-

пию документа, в котором зафиксирован один элемент традиционной культуры и фольклора в соответствии с современными научными представлениями о них: вербальный (сказка), вербально-музыкальный (песня), музыкальный (наигрыш)....” [7].

К “сложной” единице он относит “цифровую копию документа, представляющего собой: 1. коллекцию нескольких элементов традиционной культуры и фольклора одного жанра (тетрадь частушек), разных жанров (девичий альбом) или сложное многожанровое образование (описание обряда или этапа обряда, описание народной медицинской практики, автобиографические нарративы и под.); 2. цифровой файл, фиксирующий процесс беседы, интервью с одним или несколькими информантами и включающий в себя фольклорные, этнографические, исторические, биографические, бытовые, и проч. нарративы” [7].

Рукописные коллекции фонда представлены именно в таком структурном представлении, как их определил М.Г. Матлин. То есть, имеются “простые” единицы хранения, которые представляют собой один документ, содержащий в себе одно произведение. Большое количество файлов представляют собой “сложные” единицы, объединяя в себе разножанровые коллекции. “Сложные” единицы сложились в папки под одним инвентарным номером по причине сбора материалов, собранных во время одной экспедиционной полевой работы. Причиной образования “сложных” единиц в разделе “Старопечатные книги и рукописи”, стало объединение разрозненных документов в один документ в процессе их сбора, выявления у населения, получения в дар от коллекционеров.

Важное место в разделах фонда занимает раздел старопечатных книг и рукописей на чагатайском, арабском и персидском языках. Основу раздела составили манускрипты, собранные, в основном, в период археографических экспедиций 1978-1982 годов по регионам страны. В результате были собраны в том числе важные материалы, содержащие важные сведения о политических, экономических и торговых отношениях киргизского народа. В виду важности сохранения старопечатных книг и рукописей, расширения осведомлённости широкой академической общественности в 2018-2019 года была осуществлена оцифровка этого раздела с размещением материалов на сайте manuscript.bizdin.kg [илл.3].

Данный проект был осуществлен при финансовой поддержке Фонда “Сорос-Киргизстан”, общественной организацией “Киргиз фольклор коому”. Параллельно велась работа по переводу в цифровой формат аудиозаписей (всего 209 наименований) и размещению их на сайте.

Материалы на арабском языке содержат в себе документы об основах мусульманского вероучения, наставления к благим деяниям, теологические трактаты с основами исламского богословия, текст Корана, грамматику по арабскому языку, в том числе для учащихся начальных классов, изречения пророка (хадисы), своды мусульманского права (фикх), сборники молитв. Помимо религиозной литературы есть отдельные сочинения художественной направленности, как например, сборники поэтических произведений. К сожалению, большинство материалов дефектны – отсутствуют страницы, зачастую начальные, из-за чего трудно или невозможно установить название труда, место и год его издания. Литографические издания из этого раздела были изданы в период с конца 90-х годов XIX столетия до 10-х годов XX столетия. Основными городами, где издавалась эта литература были Казань, Стамбул, Ташкент, Санкт-Петербург, Уфа [илл. 4, 6].

Литература в разделе на языке тюрки (чагатай) также представляет собой мозаику разножанровых произведений [илл.5]. Большая часть этого раздела так же представлена религиозной литературой, которая была переведена на тюркские языки. Это наставления по совершению молитвы, рассказы о сотворении мира, история пророков, учебники для мусульманских школ, хадисы, изложения постулатов шариата. В этом разделе представле-

ны рукописные записки киргизских молдо с проповедями и наставлениями. Нерелигиозная часть раздела представлена литературой народов Востока – “Диван” Фузули, “Диван” Навои”, многочисленные списки “Лейла и Межнун”, “Фархад и Ширин”, сказки народов Востока, а также сборники суфийских трактатов о профессиях (“рисоля”).

Ценными материалами данного раздела являются хранящиеся в нем киргизские санжыра (генеалогия киргизских родов), списки с эпосом “Манас” и “Семетей”. Имеется один список с малым эпосом “Жаныл Мырза”, первое печатное издание эпоса “Семетей” в исполнении Тыныбека, изданное в 1925 году [илл. 7], а также издание сборника с поэтическими произведениями Касыма Тыныстанова.

В Рукописном фонде рукописи с арабской графикой на киргизском языке, помимо раздела “Старопечатные книги и рукописи”, размещаются и в других разделах. В разделе “Фольклор” имеется 125 папок с различными жанрами устного народного творчества: лирические жанры, малые эпосы, басни, исторические предания, загадки, небылицы, пословицы и поговорки, песни-плачи (кошок), айтыши, заговоры (дарым) и другие. Эти записи были сделаны в 20-е годы XX столетия записчиками: К. Мифтаковым, О. Мамырган уулу, К. Карасаевым, С. Сооронбай уулу, А. Тыныбековым и другими.

В разделе “Атайын фонд” хранится 10 папок с записями произведений Молдо Кылыча (в том числе с его автографом) [илл.8], с санатами Молдо Нияза, а также “Маджму атут-товарих” (запись Назармата Жайлообаева).

В разделе “Манас” имеется 42 папки с вариантами эпоса “Манас”, записанными арабской графикой. Среди них записи, сделанные от Сагымбая Орозбакова (14 папок), запись эпоса, сделанная собственноручно Тоголоком Молдо (16 папок) [илл.9], а также записи сказителей, до сих пор неисследованных – Малдыбай Борзу уулу, Мамырбаева Нияза, а также несколько папок с записями эпоса, записанных от манасчи, оставшихся неизвестными.

В разделе “Акындар” имеется 15 папок с записями лирических жанров, исполнявшихся Тоголоком Молдо.

Таким образом, фонд рукописей с арабской графикой значителен по объёму и разнообразен по своему содержанию.

Что касается издания каталогов фонда, то первым подобным изданием стал “Каталог старопечатных персидских книг и рукописей Рукописного фонда Национальной академии наук Киргизской Республики”, подготовленный доцентом БГУ им. К.Карасаева З. Сагафи и изданный в 2019 году [5]. В издание вошли материалы, собранные в 1920-1970 годы среди населения Киргизстана. Материалы на персидском языке, в общем количестве 92 наименований, были проаннотированы в 1973-1978 гг. участниками палеографической экспедиции [илл. 10].

В каталог вошли научные описания рукописных списков, посвящённые вопросам религии, нравственности, просвещения. Другой пласт рукописей включает в себя литературные произведения, в основном поэтического характера.

Насущной необходимостью является издание каталогов по другим разделам фонда. В настоящее время осуществлено издание каталога по разделу “Фольклор” до инв. № 349 [3].

Опубликование и выпуск Каталога рукописных и старопечатных изданий в издательском центре НАН КР послужит условием для сохранения материалов фонда, а также для информированности широкой общественности.

Важным достижением совместной работы сотрудников Рукописного фонда и исследователями университета Майами (штат Огайо, США) стала реализация проекта цифрового исследовательского проекта ЕМКОНС (Eauly Modern Kyrgyz Oral-derived Narrative Sources – ‘Киргизские повествовательные источники устного происхождения раннего современного периода’) [илл. 11]. В проекте участвовали с американской стороны:

– Дэниель Приор, преподаватель факультета истории университета Майами;
 – Алия Левар Уегнер, библиотекарь цифровых коллекций университета Майами;
 – Бэн Сторсвед, аспирант факультета Центрально-азиатских исследований в университете Индианы.

С киргизской стороны:

– Исаева Асель, заведующая Рукописным фондом НАН КР;
 – Асанов Темиркул, НАН КР.

Первая фаза проекта стала возможной благодаря стипендии Центра гуманитарных наук Университета Майами в партнерстве с Библиотекой Университета Майами. Данный проект был размещён на портале Digital Марра (‘Цифровая карта’). В качестве первых рукописей, размещённых на сайте стали рукописи, хранящиеся в Рукописном фонде НАН КР о восстании киргизов 1916 года (<https://kyrgyz.lib.miamioh.edu/7>).

Вторая фаза проекта будет направлена на проведение исследования в Рукописном фонде НАН КР летом 2022 года.



Илл.1

Сотрудники фонда:

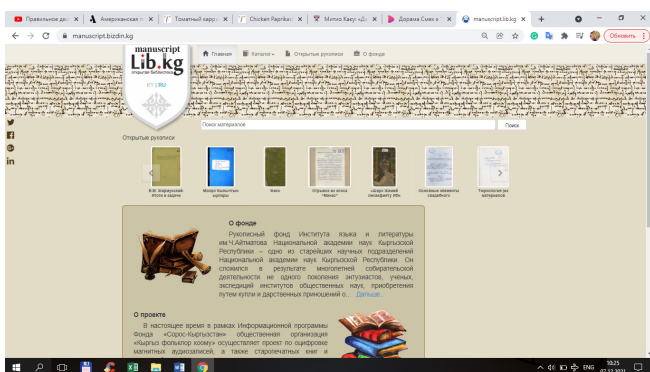
Слева: Ырыскул Мээрканова.

Справа: К.Ибраимов, С.Байходжаев, Ж.Толоев



Илл.2

*Запись эпоса “Манас” от сказителя
 Саякбая Каралаева*

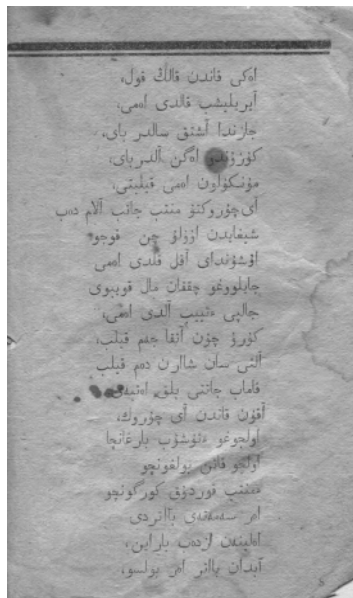


Илл. 3

*Он-лайн каталог Рукописного фонда
<https://manuscript.bizdin.kg/>*



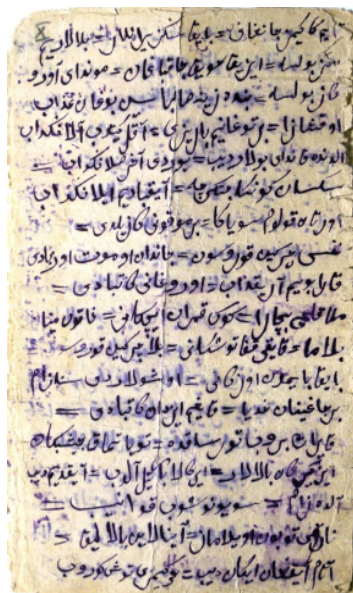
Илл. 4
Печатный экземпляр свода арабской грамматики среднего века (12-13в.в.) под названием “Аль-Каафия”.



Илл. 7
Отрывок из эпоса “Семей”
Вариант Тыныбек Жапы уулу
Москва, 1925 г.



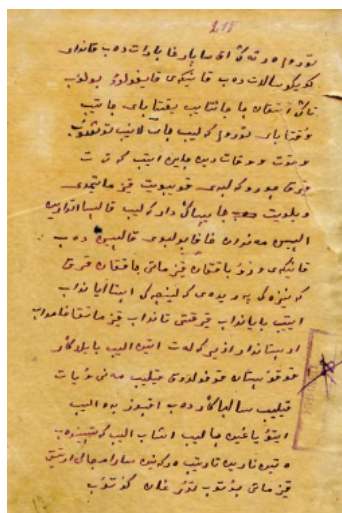
Илл.5
Рукопись.
“Маслак ал-муттакин” – “Путь праведных” (о богобоязненных). Автор Суфи Аллаяр. Суфийское сочинение по-тюркски. Содержит разъяснения по широкому кругу вопросов практической этики и ритуала.



Илл.8
Автограф
Молдо Кылыча
– “Зилзала”



Илл.6
Сочинения
Алишера Навои
Мевлана-и Алишер
Невайи (Алишер Навои хазретлери).
Типо-литография
В. М. Ильина, 1901
г., Ташкент.

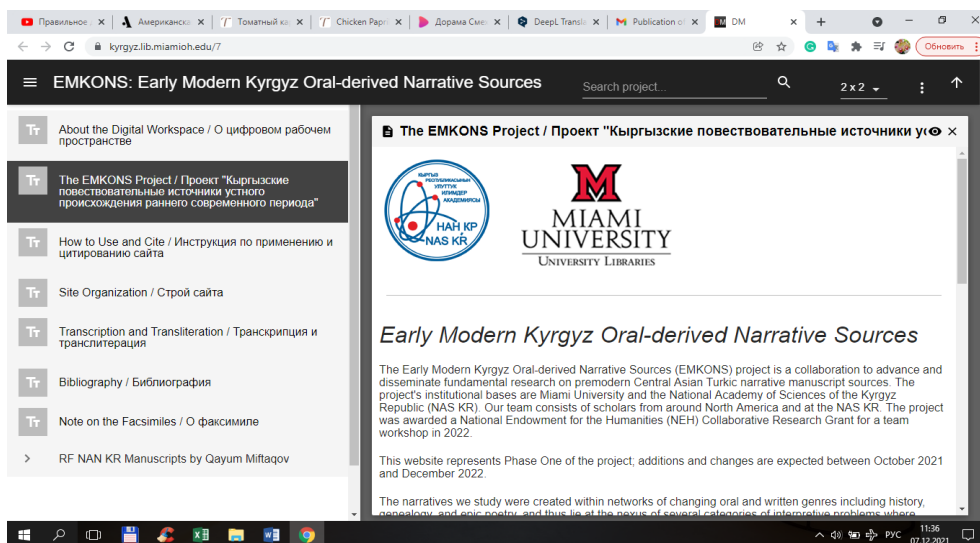


Илл.9
“Манас” – “Чоң казат”
Вариант Тоголка Молдо (Бай-ымбет Абдырахманов)



Илл.10

“Каталог старопечатных персидских книг и рукописей Рукописного фонда Национальной академии наук Кыргызской Республики”, подготовленный доцентом БГУ им. К.Карасаева З. Сагафи и изданный в 2019 году.



Илл.11

Сайт с размещением проекта EMKONS – “Кыргызские повествовательные источники устного происхождения раннего современного периода”.

Литература

Академическая наука Киргизстана: История и проблемы. Фрунзе, 1990.

Алпатов, Ковпик – Алпатов С.В., Ковпик В.А. Принципы построения полнотекстовой базы данных по фольклорным материалам // <http://www.philol.msu.ru/~folk/files/lib/SAVUSH99.doc>

Егембердиева С.А. Кол жазмалардын илимий сыпаттамасы: Фольклор, 1-китеп. – Бишкек, 2020. – 502 б.; С.А. Егембердиева. Кол жазмалардын илимий сыпаттамасы: Фольклор, 2-китеп. – Бишкек, 2020. – 504 б.; С.А. Егембердиева. Кол жазмалардын илимий сыпаттамасы: Фольклор, 3-китеп. – Бишкек, 2020. – 512 б.

Кайыпов С. Кол жазмалар фондусу/ Манас: Энциклопедия. – I-т. – Бишкек, 1995.

Каталог старопечатных персидских книг и рукописей рукописного фонда Национальной академии наук Кыргызской Республики. – Б.: Илим, 2019. – 266 с.

Матвеева Р.В. Старейшее научное учреждение Республики. Фрунзе: Илим, 1986.

Матлин М.Г. Некоторые проблемы архивации фольклорного материала (из опыта работы Научно-образовательного центра “Традиционная культура и фольклор Ульяновского Поволжья” им. Д. Н. Садовникова УлГПУ им. И. Н. Ульянова)/ Материалы научной конфе-

ренции “Фольклор в аудиовизуальных исследованиях. От полевых записей к медиапроекту: методология и практика. – Т.14. – 2019.// <http://www.nrgumis.ru/articles/2050/>

REFERENCES

Academic Science of Kyrgyzstan: History and Problems. Frunze, 1990.

Alpatov, Kovpik – Alpatov S.V., Kovpik V.A. The principles of building a full-text database of folklore materials // <http://www.philol.msu.ru/~folk/files/lib/SAVUSH99.doc>

Egemberdieva S.A. Scientific description of manuscripts: Folklore, 1-book. – Bishkek, 2020. – 502 p.; Egemberdieva S.A. Scientific description of manuscripts: Folklore, 2-book. – Bishkek, 2020. – 504 p.; Egemberdieva S.A. Scientific description of manuscripts: Folklore, 3-book. – Bishkek, 2020. – 512 p.

Kayipov S. Manuscript Fund / Manas: Encyclopedia. – I-t. – Bishkek, 1995.

Catalog of old-printed Persian books and manuscripts of the manuscript fund of the National Academy of Sciences of the Kyrgyz Republic. – Bishkek.: Ilim, 2019 . – 266 p.

Matveeva R.V. The oldest scientific institution of the Republic. Frunze: Ilim, 1986.

Matlin M.G. Some problems of archiving folklore material (from the experience of the Scientific and Educational Center “Traditional Culture and Folklore of the Ulyanovsk Volga Region” named after D. N. Sadovnikov) / Materials of the scientific conference “Folklore in Audiovisual Studies. From field recordings to a media project: methodology and practice. – Т.14. – 2019.// <http://www.nrgumis.ru/articles/2050/>

Сведения об авторе

ИСАЕВА Асель Кенешбековна – к. филол. н., с. н. с., зав. Рукописным фондом Института языка и литературы им. Ч. Айтматова Национальной академии наук Кыргызской Республики, Бишкек, Кыргызская Республика.

E-mail: asel.isaeva@gmail.com

Muallif haqida malumot

ISAEVA Assel Keneshbekovna – Fil. Ph.D, cat.i. X., Qirg‘iziston Respublikasi Milliy fanlar akademiyasi Ch.**Contributions**

ISAEVA Asel Keneshbekovna – Candidate of Philology, [Senior Researcher](#), Head of Department of Manuscript Fund, Institute of Language and Literature after Ch. Aitmatov, National Academy of Sciences of the Kyrgyz Republic, Bishkek, Kyrgyz Republic.

E-mail: asel.isaeva@gmail.com